

Public (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 1108

DATED 23.8.97

[Despatch Abstract.]

Stating that Mr. Rungachari, Senior Clerk, Telugu Translator's office is fit for his clerical duties; & informing the Telugu Translator to Govt. that the translation work of his office should be done by himself and his munshi.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Public (189) Department.

CURRENT No.

From

The Telugu Translator
to Government.

No. 131

Order

Dated 30th July 1897.

Received

Registered
Enclosures
Spare copies
SECRETARY
JULY 1897
DEPARTMENT OF MADRAS

SUBJECT.

Submitting with remarks
Copy of Report from the
Surgeon of the First District
and requesting instructions
as regards the retirement
of V. Runga Chari, Senior
Clark.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.
mis	34	Public Est	~~21-1-84~~ 21-1-84
R-	122	Finl.	7-5-89

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.

No. 119

I hereby certify that I have yesterday examined V. Ranga Chari, Senior Clerk in the office of the Telugu Translator to Government aged 43; he looks about the age stated, his general health and physical condition are excellent; I find nothing wrong with his eyesight, he read English and Telugu for me fluently and without difficulty, and without glasses, both at midday in my office, and at 8 P.M. by lamplight, at my house; on both occasions also he wrote before me in English and Telugu; his handwriting is somewhat shaky, but is quite legible; such a test of handwriting is likely to make the best penman shaky, especially in the case of a person of nervous temperament.

as this clerk is.

I do not find the clerk incapacitated for further service under Article 491 of the Civil Service Regulations; I therefore consider him fit for further service.

Madras } (signed) Geo. L. Walker, M.D.
10th July 1897. } Surgeon Lt. Col.
Surgeon, 1st District.

(True Copy)

S. Rungiah Chetty
Telugu Translator to Govt.

No. 131

R. No. 356-100 2-1-97.

Office of the Telugu Translator to Government,

Madras, 30th July 1897.

From

S. RUNGIAH CHETTY, B.A.,

Telugu Translator to Government,

To

The Chief Secretary
to Government.

Sir,

I have the honor to enclose a copy of the Certificate granted to V. Runga Chari, Senior Clerk in this office, by the Surgeon of the First District, in compliance with G.O. No. 819, Public, dated 28th June 1897.

2. I beg to point out that the Surgeon endorses my opinion as regards the general health of the Clerk, but states that he "read English and Telugu for me fluently and without difficulty, and without glasses, both at midday in my office, and at 8 P.M. by lamp light at my house."— V. Runga Chari's version, however, is that he wore glasses at the

Medical

2
Medical Examination when he had to read for
Surgeon both at midday and by lamp light
excepting when he was asked to simply read
the big letters and count the colored big dots
from a distance of about 10 yards. He himself
has declared his inability to do the little that
he does in the office, without glasses.

3. The Surgeon admits that V. Runga chari's
handwriting is shaky, in reply to the query as
to whether he could write a free bold hand
without shaking.

4. Thus the Surgeon's opinions agree with
mine in certain respects, but differ in
others.

5. I have to add that what I stated in
my letter No. 105, dated 28th May 1897, as to
the Clerk's particular defects, was based on
my experience of him which enabled me
to make a comparative statement noting
their developments at different stages during
the last 4 years (vide paras 2-6). In
addition to what was said there, I may
state

3
state here that V. Runga chari has never, during
the last year and a half, made any copies of
any letters or reports or papers, except a very
small proportion of ordinary papers for the
press, taking up much time. The last
clerk, though he willingly helps him to some
extent, cannot, I think, do so for an inde-
finite length of time.

6. The Senior Clerk in the office must be
capable of turning out a fair amount
of translation work, but V. Runga chari is
utterly incapable of translating even simple
passages. Dr. Oppert, my predecessor in
office, had also to report to Government
V. Runga chari's incapacity for translation
work. (Vide para 4 of his letter No. 33, dated
8th April 1889.)

7. It is not impossible to obtain the
services of a graduate that can do both
translation work and copying work for
Rs. 35,—the salary attached to the Senior
Clerk's post—, should the same be allotted.

to him permanently.

8. For the reasons stated here and in my former letter, I beg to be favored with instructions as to what course should be adopted in the matter, in the interests of the office.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient servant,

A. Suryiah Chetty

Telugu Translator to Government.

Public Department.

G.No.2802

10. APRIL 1911. P.M.S. L.C.I.L.

Subject

Report by the Telugu Translator on his senior clerk

FOR ORDERS

In May last the Telugu Translator ~~for~~ Govt. reported that his senior clerk V. Rangachari (salary Rs. 1.30) was unfit for translation work however simple; that his handwriting was so bad that a great deal of time had to be wasted in deciphering it, whereas a good hand is a sine qua non in a proof-corrector and copyist; that since 1890 owing to defective eyesight he had been found incapable of even proof-correcting and copying; that he could do no work at dusk; ^{and} finally that he was very slow and unable to keep pace with the growing demands of the service. He further stated that his office was undermanned while translation work was largely increasing.

Work was to some extent prevented from falling into arrears by the last clerk on R.L. doing a part of Ranga Chari's work in addition to his own.

Granting Ranga Chari long furlough could not, the Telugu Translator wrote, improve matters, ^{as it} would not be possible to get a competent man capable of doing translation work on half the salary. Although therefore, he was favourably impressed with Ranga Chari's conduct and character

character, he had no alternative to waiting for his right fitting competent man (a position he thought would be available for the salary) in his place. As however Ranga Chari's age and general health would probably militate against his obtaining pension, although he had put in 10 years' service, the Telugu Translator requested that Govt. would be pleased to suspend the pension rules in his case and order his retirement.

~~He was informed that his request was absolutely inadmissible, and that the clerk should be sent for medical examination with a view to ascertaining whether he was incapacitated for further service in his present appointment.~~ The Telugu Translator now submits the medical certificate given to Ranga Chari by the Surgeon 1st District. Dr. Walker finds "nothing wrong with his eyesight", reports his hand-writing to be some what shaky (due probably to a nervous temperament) but quite legible, and, so far from considering him ~~incapacitated~~ ^{general} for further service, pronounces his ~~physical~~ health and physical condition to be excellent.

As regards the clerk's eyesight Dr. Walker writes "he read English and Telugu for me fluently, and without difficulty and without glasses, both at office and at home". The Telugu Translator comments on this, but the clerk's version is that he did wear glasses. The medical examination on both occasions being when he was asked to simply read

G.O. 119, Public, 28-5-97 D

^{under} Art. 110 G.O. 119, sub sec. II

^{under} Art. 110 G.O. 119

read the big letters and count the coloured big dots from a distance of about ten yards". He adds that Ranga Chari himself has declared his inability to do the little he does in office without glasses. It is quite possible that Dr. Walker made the clerk read both with and without glasses, and that he mentions the latter fact only as the better test of the two. Besides the mere wearing of glasses in the case of a man of 45 cannot, it is thought, be urged as a disqualification for his further service.

The Telugu Translator ^{urges} ~~states~~ that ^{the} ~~his~~ report in his letter in G.O. 319, Pub., dated 28-5-97 on Ranga Chari is based on his experience of that clerk's work for four years. He adds that for the past year and a half ^{Ranga Chari} ~~he~~ has done very little copying work, and that very slowly, and that the last clerk, though he willingly helps Ranga Chari, cannot be expected to do so for an indefinite period.

The Telugu Translator once again brings to the ^{notice} ~~the~~ of Govt. Ranga Chari's incapacity for any translation work, and in support of his assertion refers to a letter to Govt. from his predecessor Dr. Oppert. Dr. Oppert's remark however was made only with reference to Ranga Chari's incapacity to act for ~~the second~~ ^{for the} Second Munshi in a privilege leave vacancy, and has no bearing on his work as a clerk. It is not understood why the Translators to Govt. should ^{expect} ~~attach~~ the clerk of their office to do anything

Dr. Oppert was indeed ~~so much~~ ^{not} satisfied with the work of this man as a clerk that he recommended him for a general exemption from examination rules. (Vide his letter at G.O. 54, dated 27.1.93, which however was not granted.

^C 33 d/o. 4.89 m. G.O. RN 122 7th July 97

yond their clerical ^{work} ~~work~~. Govt. looks to those officers themselves to do the main portion, or at any rate the most important portion, of all translation work; and well-paid munshis are provided to assist them. It is not quite apparent what the Telugu Translator is for, if even the clerks in his office are to do translation work.

The Telugu Translator states that he could secure a graduate for the L.30 that is paid to Banga Chari. It is doubtful, ^{however} whether a competent man would remain long.

He now asks for "instructions as to what course should be adopted in the matter in the interests of the office".

Orders are solicited as to whether the medical certificate is to be accepted, or whether a reference should be made to the Surgeon 1st District in regard to the alleged discrepancy alluded to above.

It is submitted that the ^X so-called 'discrepancy' should pass unnoted. It is no part of the Translator's business to ^{impose} check the accuracy of Dr. Walker's Certificate.

Short of dismissing the clerk for inefficiency, there is apparently no means of getting rid of him; ^{there is} it is submitted the Translator

Dr. Walker is certainly not the officer to make an incorrect statement. It looks, however, as if the Translator was laying himself out to hunt the man. Might the President not do it? he asked once here and report what he thinks of him, his right, his handwriting and so forth?

h2
17/8/97.

The munshis by all accounts are not fit for the purpose and should be sent to the

Public Dept

Read again C.O. 819 Pubd 28.6.97
C2880

C.B.

Order W.P. 1108 of 23rd Augt 97
his

The Govt considers that the medical certificate granted by the Surgeon 1st District, ^{and} ~~is~~ ample evidence of clerk Range Chari's fitness for his clerical duties. The Telugu Translator will be informed that the translation work of his office should be done by himself and his munshis and not be ^{by} given to the clerks ~~to do~~.

1 from orders

h2
23/8/97

C.O.
28/8/97
Telugu Translator
9-65th
28/8/97

21/8/97